

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND

«Sunday Bulletin»



SUNDAY, NOVEMBER 5, 2023

5th Sunday of Luke

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

MEMORIAL SERVICES

Sunday, 5 November A 40 days Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Nikolaos Balatsoukas**. A One Year Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Panayotis Chrisopoulos**. A Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **John Kouroupis** (1 Year) and our sister in Christ **Aphrodite Kouroupis** (4 Years). The Coffee Hour is being sponsored by the **Balatsoukas** and **Chrysopoulos** families in memory of their departed loved ones. We would like to thank them for their generous offering to the Church.

LITURGICAL PROGRAM

- Wednesday, November 8:** The Synaxis of the Archangels Michael & Gabriel:
Divine Liturgy: 9:15 am
- Thursday, November 9:** Nektarios the Wonderworker, Bishop of Pentapolis
Divine Liturgy: 9:15 am
- Friday, November 10:** Holy Father Arsenius of Cappadocia
Divine Liturgy: 9:15 am
- Sunday, November 12:** 8th Sunday of Luke:
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am

EVENTS

SAVE THE DATE: Saint Nicholas Name Day Celebration: Saturday, November 25th.

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✠ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή Ε' Λουκά.

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Κυριακή 5 Νοεμβρίου Θα τελέσουμε Τεσσαρακονθήμερο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Νικολάου Μπαλατσούκα**. Ετήσιο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Παναγιώτη Χρυσόπουλου**. Ετήσιο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας **Ιωάννη Κουρούπη** και Τετραετές Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της εν Χριστώ αδελφής μας **Αφροδίτης Κουρούπη**. Οι οικογένειες Μπαλατσούκα και Χρυσόπουλου προσφέρουν τον καφέ στο εκκλησίασμα εις μνήμην των αγαπημένων τους και ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά στην εκκλησία μας.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τετάρτη 8 Νοεμβρίου: Σύναξις Αρχαγγέλων: Θεία Λειτουργία: 9:15 π.μ.
Πέμπτη 9 Νοεμβρίου: Αγίου Νεκταρίου: Θεία Λειτουργία: 9:15 π.μ.
Παρασκευή 10 Νοεμβρίου: Οσίου Αρσενίου Καππαδόκου: Θεία Λειτουργία: 9:15 π.μ.
Κυριακή 12 Νοεμβρίου: Κυριακή Η' Λουκά:
Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ - ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

General Assembly: Today, immediately after the Divine Liturgy at Church Hall. All members of the Community are urged to attend this Parish Assembly meeting.

Stewardship Sunday: Today is "Stewardship Sunday". You can, if you want to return the completed and hand in that day the Confidential Stewardship Commitment Card. Your contribution is essential and the orderly financial operation of Agios Nikolaos is based on it. You are the great benefactors of our church, and we gratefully acknowledge your help.

Saint Nicholas Philoptochos: Artoklasia for Sts Kosmas and Damianos on Sunday, November 5. Also, a special tray to be passed to benefit the Ecumenical Patriarchate Program.

Saint Nicholas Philoptochos invites you to our monthly meeting and dinner in honor of our patron Saints Kosmas and Damianos at Saint Nicholas Hall on Monday November 6, 2023, at 6 p.m. Guest Speaker: Sophia Koukides Vasilios. Topic: "Healthy, Spiritual Living as a Greek Orthodox Mom".

Feast Day of Saint Nektarios at the only Monastery located within our Metropolis of New Jersey in Emmitsburg, Maryland: Great Vespers on Wednesday, November 8 at 6 p.m. Orthros and Divine Liturgy, Thursday, November 9 at 9 a.m. 8704 Hampton Valley Road, Emmitsburg, MD 21727

Ετήσια Χοροεσπερίδα τιμώντας την Πανήγυρη του Αγίου Νικολάου, **Σάββατο 25 Νοεμβρίου 2023.**

Εορταστικό Τραπέζι Ημέρας των Ευχαριστιών στην «Πλατεία»!

Παραγγείλετε τώρα μία λαχταριστή γεμιστή γαλοπούλα με παραδοσιακή γέμιση, που συνοδεύεται με πατάτες, Κράνμπερι σως και Πίτα Κολοκύθας. Ένα πλήρες γεύμα για να σερβιριστούν 8 έως 10 άτομα. Προπαραγγείλετε σήμερα καλώντας ή στέλνοντας μήνυμα στην Εύα, στον αριθμό (717) 969 - 0016.

Thanksgiving Dinner: Get Ready to Feast with Our Thanksgiving Dinner at Greektown Square and Event Center! 20lbs Roast Turkey: Succulent, perfectly seasoned, and roasted to perfection. Traditional Stuffing: A comforting blend of herbs, spices, and vegetables mixed with hearty bread, Red Skin Potatoes, Fresh Cranberry Sauce, Pumpkin Pie. Every meal serves 8-10 people. Place your order TODAY! For details and/or to place an order text/call Eva at 717.969.0016

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου
τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ
προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠὐδόκησε
σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι
τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ
ἀναστάσει αὐτοῦ.

Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ,
Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of
God, risen from the dead. We sing to
You, Alleluia.

Resurrectional Apolytikion.

As the Father and Spirit are
unoriginate, * so the Word, who was
born from the Virgin for us. * Let us
praise Him, O believers, and let us
worship Him. * For our salvation He
was pleased * to be crucified in the
flesh, * and to undergo death, * and
to resurrect the dead, by His glorious
resurrection.

Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that never
falls, intercession with the Creator
that never fails, we sinners beg you,
do not ignore the voices of our
prayers. O good Lady, we implore
you, quickly come unto our aid,
when we cry out to you with faith.
Hurry to intercession, and hasten to
supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who
honor you.

Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι
θέλουσιν εὐπροσώπῃσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ
οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς
περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῇσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι
κόσμος ἐσταύρωται καὶ ἐγὼ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή
τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ
στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.
Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

The Epistle

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It
is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you
to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the
cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves
keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in
your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus
Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For
neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new
creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of
God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of
Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

The Gospel

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses, and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.' He said to them, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.' "